

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Алимжановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:05:12

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b8889479e47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого

иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего

образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.



**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)

**Практический курс перевода первого иностранного языка**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация


**Бакалавр**

Форма обучения

**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

Заведующий кафедрой





С.М. Морданова

Авторы (составители)  
кафедры филологии, Гейко Н. Р.;  
Ермоленко Д.С.



кандидат филологических наук, доцент  
старший преподаватель,



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Дисциплина: Практический курс перевода первого иностранного языка  
 Семестр (семестры) изучения: 5,6,7  
 Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет, экзамен, экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	Знать: возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа. Уметь: осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников. Владеть: методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	Пороговый
			Знать: особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<p>подхода. Уметь: применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода. Владеть: методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p>	
		<p>Знать: приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода. Уметь: применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач. Владеть: приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	Высокий
	УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	<p>Знать: структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач. Уметь: анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>методологический инструментарий для критического анализа.</p> <p>Владеть: навыками критического анализа</p> <p>Знать: принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.</p> <p>Уметь: преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.</p> <p>Владеть: навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.</p>	Продвинутый
			<p>Знать: основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.</p> <p>Уметь: рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.</p> <p>Владеть: навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.</p>	Высокий
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов	УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проект совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение.	<p>Знать: теоретические основы проектной деятельности.</p> <p>Уметь: определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.</p> <p>Владеть: методиками постановки цели и задач проекта.</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

и ограничений.	Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.	Знать: принципы проектного планирования. Уметь: диагностировать цель и задачи проекта. Владеть: методиками постановки цели и задач проекта.	Продвинутый	
		Знать: этапы составления плана проекта. Уметь: сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат. Владеть: навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.	Высокий	
		УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Знать: различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта. Уметь: классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта. Владеть: навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.	Пороговый
		Знать: действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и допущений проекта. Уметь: выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов. Владеть: навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.	Продвинутый	
		Знать: возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач. Уметь: выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и	Высокий	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности. Владеть: навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.	
		УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.	Знать: Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности. Уметь: составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения. Владеть: навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.	Пороговый
			Знать: нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ. Уметь: оформлять проектную документацию. Владеть: навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	Продвинутый
			Знать: основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности. Уметь: проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы. Владеть: навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.	Высокий
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации	Знать: орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	иностранном(ых) языке(ах).	и иностранном (-ых) языках.	<p>Уметь: понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.</p> <p>Владеть: навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря.</p>	Продвинутый
			<p>Знать: основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.</p> <p>Уметь: выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.</p> <p>Владеть: навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые).</p>	
			<p>Знать: основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи.</p> <p>Уметь: анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки</p>	Высокий





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.	
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-.1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	Знать: способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика. Уметь: искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода. Владеть: навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.	Пороговый
			Знать: необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники. Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.	Продвинутый
			Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода. Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			переводческих задач. Владеть: навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста.	
		ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода). Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеть: навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода.	Пороговый
			Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста. Уметь: письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранные тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением. Владеть: навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.	Продвинутый
			Знать: принципы письменного перевода. Уметь: осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности. Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре.	
		ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	Знать: общие правила компрессии текстов. Уметь: выделять ключевую информацию. Владеть: методикой аннотирования и реферирования.	Пороговый
			Знать: теорию основ аннотирования и реферирования. Уметь: использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов. Владеть: навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов.	Продвинутый
			Знать: специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов. Уметь: работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Владеть: навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский.	Высокий
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ПК-2.2 Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе. Владеть: определенным набором межъязыковых стандартных соответствий.	Пороговый
			Знать: основы переводческой скорописи, правила выделения	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>ключевых частей высказывания. Уметь: отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной. Владеть: основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях. Владеть: навыками выявления и устранения причин дискоммуникации.</p>	Высокий
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	ПК-3.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<p>Знать: основы предпереводческого анализа текста. Уметь: анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности. Владеть: системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.</p> <p>Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: выявлять функциональные доминанты текста. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Уметь: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе. Владеть: навыками построения переводческой стратегии в зависимости от</p>	Пороговый Продвинутый Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_

			коммуникативного задания, функции текста.	
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	Знать: задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров. Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе.	Пороговый
			Знать: способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу. Владеть: переводческими приемами и навыками перевода.	Продвинутый
			Знать: основные приемы перевода и переводческие трансформации. Уметь: обосновать принятые в процессе перевода решения. Владеть: навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций.	Высокий

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 5 Тема 1. Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения).	Вопросы для собеседования



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	
2	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 5 Тема 2. Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Вопросы для собеседования
3	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 5 Тема 3. Стилистические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Вопросы для собеседования
4	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Тема 4. Прагматика перевода	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box	Вопросы для собеседования



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого  
иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			(переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	
5	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 6 Тема 1 Основные лексические переводческие трансформации	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Комплексная работа
6	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 6 Тема 2 Основные грамматические переводческие трансформации	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Комплексная работа
7	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 6 Тема 3 Основные лексико-грамматические переводческие трансформации	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуни-	Комплексная работа



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			кативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	
8	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 7 Тема 1 Перевод публицистических текстов (Политика)	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Комплексная работа
9	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 7 Тема 2 Перевод публицистических текстов (Общество)	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Комплексная работа
10	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 7 Тема 3 Перевод публицистических текстов (Экономика)	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания	Комплексная работа





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	
11	УК-1.1, 1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.2, ПК-3.1, ПК-3.2	Семестр 7 Тема 4 Предпереводческий анализ текста. Стратегия перевода	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Комплексная работа
12	ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК -8 ПК-9 ПК-10 ОК-12 ОПК-14 ОПК-16 ОПК-17	Курсовая работа	Выбор темы. Изучение источников по выбранной теме. Составление содержания. Написание теоретической главы. Написание практической главы курсовой работы. Техническое оформление, подготовка презентации.	Защита курсовой работы


Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства для зачета представлены вопросами для собеседования:

1) Перевод слов. Словарные соответствия. Перевод слов. Многочисленные слова. Перевод слов. Интернациональные слова. «Ложные друзья переводчика». Перевод слов. Перевод имен собственных и названий. Перевод слов. Перевод американизмов. Перевод словосочетаний. Перевод свободных и связанных словосочетаний. Лексические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Лексические замены.

2) Перевод артиклей. Перевод неопределенных и определенных артиклей. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Перевод модальных глаголов. Перевод модальных глаголов и модальных слов. Перевод инфинитива и герундия.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 18 из 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод причастия. Перевод причастия и причастных оборотов. Грамматические трансформации. Грамматические замены. Членение и объединение предложений.

Оценочные средства для экзамена представлены комплексной работой: – предпереводческий анализ и разработка стратегии перевода; – собственно перевод; – анализ текста перевода и его правка. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

Текст для перевода:

Получение государственных услуг в электронном виде должно войти в привычку у жителей Казахстана. Такое мнение высказал Премьер-министр РК Бакытжан Сагинтаев подводя итоги заседания Правительства РК, передает корреспондент Kazpravda.kz.

"Министерству информации и коммуникаций РК и госкорпорации "Правительство для граждан" необходимо создать эффективную систему мониторинга и анализа процесса оказания госуслуг. Необходимо продолжить разъяснительную работу по цифровизации сектора оказания госуслуг. Получение госуслуг в электронном виде должно войти в привычку у народа. Даурен Аскербекевич (Абаев, министр информации и коммуникаций РК – прим. автора), прошу взять на особый контроль", – поручил Сагинтаев.

Премьер-министр напомнил кабмину, что развитие сферы оказания госуслуг находится под контролем Главы государства и поручил создать список госуслуг, которые будут переведены в электронный формат.


"Этот вопрос включен в программу "Цифровой Казахстан". Мы отчитываемся каждый месяц. По итогам года мы должны доложить Президенту о результатах. Поэтому поручаю Министерству информации и коммуникаций, а также заинтересованным госорганам составить список госуслуг, которые планируется перевести в электронный формат в этом году. Центральным и местным исполнительным органам необходимо в срок реализовать работы по переходу в электронный формат госуслуг из этого списка. Необходимо разработать дорожные карты и согласовать совместные действия. Аскар Куанышевич (Жумагалиев, заместитель Премьер-министра, министр оборонной и аэрокосмической промышленности – прим. автора), контроль за вами", – поручил Премьер-министр РК.

Текст для перевода:

At the Government meeting chaired by Prime Minister Askar Mamin, the Minister of Justice Marat Beketayev reported on the progress in fulfillment of the Government's bill Plan for 2019 and the draft Government bill Plan for 2020, Kazpravda.kz cites the press service of the head of the Cabinet reporting.

As Beketayev noted, the Government's bill Plan for 2019 provided for the development and submission of 27 bills to the Parliament. However, basing on the bill drafters' proposals, taking into account the amendments introduced during the year, the Plan currently provides for the development of 32 bills. All of them have been directed to the Parliament.

"Of these, 3 bills were signed by the President, 29 bills are pending in the Parliament,"

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

the minister informed.

During 2019, adjustments were made to the Plan 10 times. These amendments included 4 bills, the deadlines for 12 bills were postponed, and one bill was divided into two parts.

According to Marat Beketayev, the main reasons for the deadlines violation were poor-quality analysis of regulatory enforcement practice at the stage of developing the concept of the bill, as well as the lack of necessary control by the first heads of state bodies -draft developers.

"In the second half of the year, instead of 13 bills, 25 were submitted to the Parliament, that is, 2 times the planned amount. This, of course, led to reasonable criticism from the Parliament deputies and the Presidential Administration," Beketayev said.

Several meetings were also held on legislative issues. As a result of the work carried out, the Ministry of Justice has developed amendments to some decisions aimed at strengthening control over legislative activity and improving the quality of legislative work.

In order to improve the procedures for developing laws and public discussion, the Ministry of Justice has developed a package of legislative amendments on improving the legislative process.

Marat Beketayev also reported on the draft Plan of legislative work for 2020. The Plan provides for the drafting of 17 bills aimed at further development of various industries.

In the coming year, it is planned to develop new bills "On the control of specific goods", "On the plant world" and "On veterans".

The draft plan provides for a number of bills aimed at implementing the President's state-of-the-nation Address, as well as the election program of the President. These are bills on public procurement, physical education and sports, expanding the independence and responsibility of district, city and rural governments.

Of the bills being drafted, the largest number falls to the Ministry of Industry and Infrastructure Development and the Ministry of Labor and Social Protection of the Population - 3 bills each. The Ministries of Finance, National Economy, Foreign Affairs, Culture and Sports, Geology and Natural Resources will develop 2 bills each. The Ministry of Defense will develop one bill. As the Minister noted, the deadline for submitting the bills to the Parliament was revised towards equability.

Thus, out of 17 bills stipulated by the draft Plan, in the first half of 2020, it is planned to introduce 8 bills to the Parliament, and in the second half of the year - 9 bills.

The draft Plan is agreed with all the state bodies and the Presidential Administration.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

##### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Для выполнения заданий промежуточной аттестации студенту отводится 90 минут.

##### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

###### **4.2.1. Критерии оценивания перевода**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 20 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<b>Отлично 18-20 баллов</b>	<b>Хорошо 14-16 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 10-12 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-9 балла</b>
<b>Высокий уровень освоения проверяемых компетенций</b>	<b>Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций</b>	<b>Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций</b>	<b>Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций</b>
<p>ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения,</p>	<p>ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный,</p>	<p>ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания. В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 21 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

переведены правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы	последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.
--	---

#### 4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.2.3. Критерии оценивания сопоставительного анализа

<b>Отлично 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения	Продвинутый	Пороговый уровень	Недостаточный уровень



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 22 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

проверяемых компетенций	уровень освоения проверяемых компетенций	освоения проверяемых компетенций	освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительносопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 23 из 24

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

#### 4.2.4 Критерии оценивания собеседования

<b>Отлично/ зачтено/ 36-40 баллов</b>	<b>Хорошо/ зачтено/ 30-35 баллов</b>	<b>Удовлетворительно/зачтено/ 20-29 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно/ незачтено/ 0-19 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
выставляется студенту, если дан полный, развёрнутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	выставляется студенту, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен литературным языком в терминах науки. Могут быть допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.	выставляется студенту, если дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен в терминах науки. Могут быть допущены 2-3 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно.	выставляется студенту, если дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины

#### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 24 из 24	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.